**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego-tłumaczenia konsekutywne i symultaniczne angielsko-polskie, polsko-angielskie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – English-Polish, Polish-English Consecutive and Simultaneous Interpreting |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, Literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr Ewelina Mokrosz |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 7 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 36 | III, IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1+/C2, wiedza ogólna |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Nabycie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego oraz symultanicznego |
| C2 Nabycie umiejętności analizy oraz streszczenia |
| C3 Nabycie umiejętności pracy w różnych zakresach tematycznych |
| C4 Doskonalenia pamięci krótkotrwałej |
| C5 Zapoznanie się z różnymi technikami notacji |
| C6 Poznanie swoich mocnych i słabszych stron w dziedzinie tłumaczeń symultanicznych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student rozpoznaje różne strategie tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń konsekutywnych jak i symultanicznych w odniesieniu do różnych typów przemówień oraz zadań translatorskich. | ST\_W01 |
| W\_02 | Student wskazuje na podstawowe problemy podczas tłumaczeń ustnych w obrębie języka angielskiego oraz polskiego. | ST\_W02 |
| W\_03 | Student prezentuje wpływ kontekstu kulturowego na jakość merytoryczną tłumaczeń ustnych . | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student stosuje odpowiednie techniki tłumaczeniowe przy tłumaczeniach ustnych różnych rodzajów tekstów i wystąpień ustnych, zarówno ogólnych jak i specjalistycznych. | ST\_U01 |
| U\_02 | Student analizuje wystąpienia ustne i na tej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje tłumaczenia w obrębie języka polskiego i angielskiego. | ST\_U02 |
| U\_03 | Student komunikuje się z osobami uczestniczącymi w procesie tłumaczenia zachowując profesjonalizm na płaszczyźnie zawodowej. | ST\_U03 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student wyciąga wnioski z popełnionych błędów podczas tłumaczenia oraz prezentuje możliwe rozwiązania napotkanych problemów. | ST\_K01 |
| K\_02 | Student dąży do doskonalenia swoich kompetencji językowych oraz pogłębiania swojej wiedzy w odniesieniu do tematyki konkretnych zadań tłumaczeniowych. | ST\_K02 |
| K\_03 | Student pracuje w zespołach tłumaczeniowych, przyjmując w nich role tłumacza, mówcy lub osoby oceniającej wykonane tłumaczenie. | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **Semestr I**  Tłumaczenie konsekutywne a tłumaczenie symultaniczne, Kryteria ewaluacji tłumaczeń ustnych, Struktura przemówień, Ćwiczenia z przemówieniami – słowa klucze, streszczanie, przeformułowanie, Przygotowanie glosariusza, Technika notacji (prezentacja, ćwiczenia)  **Semestr II**  Tłumaczenia symultaniczne – wstęp (shadowing), Zapoznanie i ćwiczenie podstawowych umiejętności (podział uwagi, analiz, umiejętność pracy zespołowej w kabinie, umiejętność przygotowania się do tłumaczenia, strategia antycypacji, decalage, przygotowanie glosariusza), Tłumaczenie tekstów narracyjnych oraz argumentacyjnych |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Dyskusja, praca z tekstem, studium przypadku, miniwykład  wprowadzający/  wyjaśnienie  poszczególnych  zagadnień | Obserwacja;  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego;  odpowiedź ustna w czasie zajęć sprawdzająca wiedzę praktyczną; odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; Zaliczenia na koniec semestru | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa; Nagrania tłumaczeń |
| W\_02 | Dyskusja, studium przypadku | Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa |
| W\_03 | Dyskusja, metoda metaplanu, praca z tekstem | Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; Zaliczenie na koniec semestru | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa; Nagrania tłumaczeń |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Burza mózgów/giełda pomysłów, ćwiczenia praktyczne, dyskusja, Studium przypadku, praca indywidualna | Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa, Nagrania tłumaczeń |
| U\_02 | Burza mózgów, ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda projektu, studium przypadku, praca indywidualna | Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa |
| U\_03 | Dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja, praca w parach | Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; odpowiedź ustna w czasie zajęć sprawdzająca wiedzę praktyczną; odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa |
| K\_02 | Dyskusja, praca indywidualna | Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; Zaliczenia na koniec semestru | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa |
| K\_03 | Metoda obserwacji uczestniczącej, odgrywanie ról | Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; | Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Głównym kryterium jest pozytywne zaliczenie dwóch przemów w każdym semestrze:

- 70% - treść

- 20% - język

- 10% - technika/prezentacja

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 36 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 174 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Florczak, J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne*. Warszawa: C.H. Beck Sp. z o.o.  Gillies, A. 2013. *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. New York: Routledge. |
| Literatura uzupełniająca |
| Giles, D. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  Korzeniowska, A. 2005. *Successful Polish-English translation*. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.  Kozłowska, C. D. 2012. *Difficult words in Polish-English translation = Wyrazy i wyrażenia trudne do przetłumaczenia na język angielski.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Kruk-Junger, K. 2013. *Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej.  Nolan, J. 2005. *Interpretation. Techniques and exercises*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters LTD.  Tryuk, M. 2006. *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Tryuk, M. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. |